

## DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

Deze tekst is afkomstig van de online bibliotheek op [www.denieuwetoneelbibliotheek.nl](http://www.denieuwetoneelbibliotheek.nl).

De rechten, inclusief en met name de rechten voor uitvoering, liggen voor alle teksten bij de auteur en het is dan ook verplicht om voor elke vorm van uitvoering toestemming bij de betreffende schrijver aan te vragen. Voor elke schrijver is het van groot belang om te weten of zijn teksten worden uitgevoerd, dus neem alstublieft bij elke lezing, encenering, bespreking in het onderwijs e.d. even contact op met de auteur! Het contact adres voor deze tekst is:

<b>Schrijver</b>	Matin van Veldhuizen
<b>Titel</b>	Jane
<b>Jaar</b>	1983
<b>Uitvoering</b>	Matin van Veldhuizen

Copyright (C) 1983 by Matin van Veldhuizen

**MATIN VAN VELDHUIZEN**

**JANE**

*de rol van jane bowles wordt gespeeld door drie actrices. deze drie actrices spelen ieder een vaste dubbelrol*

*jane 1 moeder*

*jane 2 echtgenoot paul bowles*

*jane 3 vriendin helvetia en vriendin cherifa*

*toneelbeeld*

*een linkerzijwand staat haaks op een achterwand. er is gangruimte uitgespaard voor opkomsten en afgangen*

*middenachter: een spaghettistoel 'rug zaal' vlak tegen de achterwand*

*linksvoor: een zitje, twee stoelen bij een lage tafel. op de tafel een casetterecorder en wat spullen*

*rechtsvoor: een thonetbank (tuinbank)*

*achterdoek: een nageschilderde foto*

*van een scène uit de toneelvoorstelling van bowles' toneelstuk 'in the summerhouse'*

*te horen is: een amerikaans sprekende jane bowles. zij vertelt anekdotes*

*muziek van paul bowles*

*de drie janes komen op*

*jane 1 gaat in de spaghettistoel zitten*

*jane 2 gaat in de stoel linksvooraan bij het zitje zitten*

*en jane 3 gaat op de bank liggen lezen*

*jane 1 staat op*

*loopt naar jane 3*

*halverwege die loop steekt jane 2 haar been uit*

jane 1 wat is er met je been jane

jane 2 *laat het been weer zakken* o, dat is niets

jane 1 o

*loopt door naar jane 3*

moeder zit je weer in het tuinhuis jane

jane 3 ja

moeder *pakt haar boek* de e van elsie

als ik het wel zie

altijd weer die elsie dinsmore

gooi dat rotboek toch eens weg

daar ben je toch veel te oud voor

*tegen het publiek* de gotspe

een kinderboek dat naar zonde ruikt

dat is al de honderdste keer

dat ze dat leest

jane 3 veertiende

moeder *vermoeid* veertiende

als ik in geweld zou geloven

zou ik dat tuinhuis nog eens platbranden

jane 3 mag ik twee gebakken eieren

met verbrande randjes

moeder wat heb jij toch

er schuilt iets gevaarlijks in jou

ik ben altijd bang geweest

jane 3 ik wil weg

moeder het schijnt je niet erg te interesseren

wat ik je te zeggen heb

jane 3 de rozen beginnen heerlijk te ruiken

moeder jij drijft de spot met je moeder

jane 3 dat zou ik nooit doen

zelfs op zonnige dagen lijkt deze tuin donker

een plek waar ik geen lucht meer krijg

ik wil weg

moeder *tegen publiek*

mijn dochter is erg gesteld op haar vrijheid

daarom hebben wij een systeempje bedacht

ik blijf vlakbij haar

maar niet op dezelfde plek

ik ben een beetje het nerveuze type

mijn dochter heeft zulke sterke gevoelens

dat ze in staat is zichzelf uit te putten

ik moet bij haar in de buurt zijn

voor het geval dat ze instort

*jane 3 stort in*

moeder jane... je been

jane 3 ik heet sydney

moeder *tegen publiek*

ze wil dat ik haar sidney noem

zo heette haar vader

die helaas veel te vroeg van ons is heengegaan  
*tegen jane 3* jane kindje  
als jij hier weg zou gaan  
zou ik je verschrikkelijk missen  
ik zou niemand meer hebben om voor te zorgen  
heb ik niet altijd alles voor je gedaan  
jane 3 je gaf me een gouvernante die ik haatte  
moeder ik wil alleen maar dat jij gelukkig wordt  
dat is het enige waar ik voor leef  
als jij maar gelukkig wordt  
jane 3 le bonheur le bonheur  
what an angel a happy moment is  
moeder my million dollar baby  
*tegen publiek* jane is een heel bijzonder meisje  
ze is joods  
*streng tegen jane 3* vergeet niet dat je joods bent  
jane 2 oi  
jane 3 au  
*valt op de grond*  
moeder *tegen jane 2* ja wat nu weer  
jane 2 *tegelijk* ja wat nu weer  
moeder *gaat op de bank zitten* jane lieve schat  
je wordt echt gauw weer beter  
aan tb gaat bijna niemand meer dood tegenwoordig  
zeker in zwitserland niet  
en engel  
het is alleen maar tb in de knie  
*jane 3 maakt spastische gebaren*  
je vader zou gezegd hebben  
stop dramatizing your problems janie

het is maar voor een jaartje  
bovendien is het goed voor je frans  
jane 3 *gaat naast haar moeder staan*  
*tegen publiek* mijn moeder is een beetje  
het nerveuze type  
ze wil altijd bij me in de buurt zijn  
om te kijken of alles wel goed gaat  
ze blijft vlakbij  
ik ga naar zwitserland  
zij naar parijs  
in de ritz zitten  
*jane 1 terug naar spaghetstoesel*

*jane 2 speelt kort de rol van zwitserse leraar*  
*jane 3 en de leraar lopen naar elkaar toe*  
*de leraar draagt een stapeltje boeken*  
*ze botsen*  
*de boeken vallen*  
leraar ça va jeanne  
qu'est-ce que tu fais  
jane 3 je lis comme vous voyez  
leraar qu'est-ce que tu lis  
jane 3 les livres que vous m'avez données  
gide  
proust  
de vilmorin  
célina  
et montherlant bien sûr  
leraar cela me fait de grand plaisir



jane 3 oui

men kan zo'n vreugde beleven  
aan het doen van een plezier aan iemand

leraar dat men de lust zou krijgen

hem ervoor te bedanken

leraar en jane 3

comme monsieur montherlant dit

jane 3 hélas il faut que je retourne en amérique je pars ce soir en bateau

leraar oh là là un voyage au bout de la nuit

jane 3 oui c'est ça

au revoir et merci bien de

...de tout

*jane 3 leunt scheef tegen de bank*

*als op een boot*

*jane 1 en 2 zitten ook een ogenblik scheef op hun stoel*

jane 1 *tegen jane 3* i see you are reading céline

jane 3 yes

he is one of the greatest writers in the world

*jane 1 loopt naar jane 3*

jane 1 *tegen jane 3* céline c'est moi

jane 3 you're kidding

jane 1 *loopt scheldend weg*

merde, putain le con

ça ne va pas comme ça

le centre de pompidou

*jane 1 gaat weer zitten*

*begint opnieuw tegen jane 3*

jane 1 ik zie dat u céline leest

jane 3 ja

hij is één van de grootste schrijvers ter wereld

jane 1 céline dat ben ik

jane 3 ga weg

wie was die idioot dan van daarnet

jane 1 poh

een idioot

jane 3 dus u bent céline

jane 1 ja céline

jane 3 ik ben jane auer

jane 1 jane wie

jane 3 jane auer

jane 1 i see

jane 3 heeft u een notitieboekje bij u

jane 1 nee

jane 3 een potlood misschien

jane 1 ah

u schrijft ook

jane 3 *uiterst verlegen* nee

nou eh

nee

eh ja

nee

jane 3 *tegen jane 2* wat ben je aan het doen jane

jane 2 ik schrijf

jane 3 maar

je doet helemaal niets

*jane 2 zet de onderkant van het glas op haar oog*

jane 3 zoek je inspiratie

jane 2 ken je dat verhaal van die...

*improviseert een verhaal*

*jane 3 onderbreekt haar*

jane 3 waarom schrijf je dat niet op

jane 2 *pakt een sigaret* heb je een vuurtje

jane 3 nee

jane 2 nou dan rook ik hem zo wel op

moeder dat jij niet gewoon trouwt

met een beetje leuke joodse fatsoenlijke jongen

in plaats van rond te hangen

in die kroegen

met die meiden

de hele tijd

als jij zo doorgaat...

*staat op*

*ziet de andere janes tegen het doek staan*

*ze staan als de foto op het affiche*

*jane 1 imiteert deze houding*

*zegt nog in haar loop:*

dan eindig je nog eens in het armenhuis

*half tot andere janes, half tot publiek*

jane 1 ze hebben hier zulke kleine kippetjes

jane 2 ja

maar ze kosten ook niet zo veel

jane 1 weet ik

jane 2 misschien is het wel stom

om kip te willen eten

voor die prijs

jane 1 anderen doen het ook

ze zijn er dol op

jane 2 die dansen en flirten alleen maar

daarom komen ze hier

om te dansen

en om te flirten

jane 3 volgens mij

bestellen de meeste jongens chickendiners meer voor de show

dan om ze te eten

als jongens alleen zouden zijn

zouden ze zich volproppen met hamburgers

en zich volgieten met drank

jane 2 sommigen doen dat ook

zelfs als ze wel een meisje hebben

maar geen geld

en er zijn jongens

die het geen moer interesseert

om stoer te doen

jane 3 die hoeven geen indruk te maken

op een meisje

jane 2 sommigen houden niet eens van meisjes

jane 3 dat zijn homo's

die komen hier ook

jane 1 wat bestellen die

jane 2 die kan het helemaal niets schelen

ze gaan niet eens zitten

jane 3 die bestellen ook geen chickendinners denk ik

ze nemen gewoon een whiskey aan de bar

jane 1 het kan ze niet zoveel schelen hè

ze zijn een soort van zonder-meisjes-jongens mensen vinden hen vreemd

jane 2 er is van alles in deze wereld

van alles onder de zon

jane 3 maar je kunt je toch niet

je hele leven druk maken

over andere mensen

jane 2 er zijn mensen die dat doen

ze maken zich zorgen

over de menselijkheid

jane 3 ik maak me zorgen

over de werkelijkheid

jane 2 hoe bedoel je

jane 3 alles wat dichtbij me staat

wat echt is

jane 1 het zijn echt hele kleine kippetjes hè

ze zijn nog kleiner dan de vorige keer

jane 3 dan neem je er toch twee

jane 2 en kunnen we dan ophouden

met dat gezeur over die kippetjes

*jane 1 loopt beledigd weg*

*bedenkt zich*

*vraagt jane 3 ten dans*

*ze rennen naar een stoel*

*jane 1 komt bij jane 3 op schoot terecht*

*tot publiek ik tel tot tien*

als je dan niet zegt dat je lesbisch bent

dan rot je maar weer op

*telt*

*slaat cijfers over*

*tot 9*

jane 3 *tegen jane 1* is she for real

jane 1 *tegen jane 3* are you for real

*jane 2 zet tape aan*

*anekdote over orale seks*

jane 2 *tegen een pilaar leunend* ik herinner me:

het is tegen de avond

de keuken ligt niet aan de kant

van de ondergaande zon

zoals de kamer waar we net gezeten hadden:

het is donker in de keuken

de lampen zijn nog niet aan

het duurt een poosje

voordat mijn ogen

aan de duisternis gewend zijn

dan zie ik mijn oom

in de hoek bij het fornuis

ik zoek en zoek de hele keuken af

naar een vrouw

ik denk dat de duisternis

de vrouw voor mij verborgen houdt

maar hoe goed ik ook kijk

ik kan haar niet ontdekken

nooit eerder

heb ik een man alleen in de keuken gezien

het geeft me een grappig gevoel

waar is de vrouw  
vraag ik mijn oom  
waar is de vrouw  
hij draait zich om  
en loopt op me af  
welke vrouw kind  
de vrouw  
de vrouw voor deze keuken  
er is geen vrouw voor deze keuken zegt hij  
en streelt mijn haar  
wie maakt het eten dan  
ik  
ik maak het eten  
ik kook de aardappelen  
braad het vlees  
bak het brood  
bak cake  
het klinkt niet ongelukkig  
maar mijn hart krimpt ineen  
als hij dat zegt  
dan gaat hij naar een hok  
een hok buiten de keuken  
de provisiekamer  
hij komt terug met twee kolen  
in iedere hand één  
deze heb ik zelf geplant  
hij legt ze naast elkaar op tafel  
ik kook ze met ham  
of stoof ze  
ze zijn pas geleden geplukt

hij drukt een kool tegen mijn wang  
lekker fris hè  
lekker fris hè  
ik kan niet antwoorden  
ik ben bang  
ik heb (het) met hem te doen  
hij luistert  
ik herinner me  
hoe hij luistert en wacht  
tot ik iets over die kolen zal zeggen  
jane 2 maar ik kan het niet  
ik zal maar wat licht maken  
zegt hij dan  
nu wil ik wegrennen  
maar ook dat kan ik niet  
ik kan mijn benen niet meer bewegen  
ik kan niet meer praten  
de lamp  
de lamp is  
een grote rode bol  
met bloemen erop geschilderd  
ik staar naar die bloemen  
ze zijn roze  
met lange smalle bloembladeren  
dan kijk ik op naar mijn oom  
in dit licht  
nu kan ik zijn baard zien  
en zijn donkere ogen  
hij is groot  
en stevig



donker haar

donker als zijn ogen

de liefste ogen die ik ooit gezien heb

*jane 2 gaat weer bij het tafeltje zitten*

*jane 3 gooit jane 1 van haar schoot*

*en loopt naar jane 2*

*jane 2 heeft inmiddels een colbert aangetrokken en is getransformeerd tot paul bowles*

*jane 3 pakt een sigaret van tafel*

paul jij bent jane auer

jane 3 jij bent paul bowles

componist

paul je hebt aardige ogen

een schaamteloze neus

je hebt iets van een straatjongen

nou nee

meer iets van een op zijn hoede zijnde krantenjongen

zoals je ze ziet op 3rd avenue

een te korte broek

maar wel weten dat het leven grillig is

jane 3 jij bent mysterieus en eng

je bent mijn vijand

*faux sorti*

wat ruik je lekker

paul dat is chanel 5, rubenstein, amour amour van patou, shocking van schiapperelli en

je reviens van worth

jane 3 en waar smeer je wat

paul het is een mixture  
ik mix mijn parfums zelf  
geur vind ik heel belangrijk  
je volgt een geur  
je maakt geen keus...  
jane 3 maar volgt je schaamteloze neus  
heb jij wel een gelukkige jeugd gehad  
paul ik was zes weken oud  
toen mijn vader mij in de vrieskou  
op de vensterbank legde  
jane 3 l'innocente  
ik was twaalf  
toen ik van een paard viel  
laten we op de toekomst drinken  
tot we er dood bij neervallen  
paul graag een andere keer  
jane 3 wanneer  
paul als ik terugkom  
ik ga morgen naar mexico  
jane 3 mexico  
leuk  
dan ga ik mee

moeder *naar jane 3*  
dacht jij niet  
dat als mijn dochter naar mexico gaat  
met een man  
dat haar moeder

die man dan zou moeten ontmoeten  
paul trouwen is niet goed  
tenzij de partners elkaar vrij laten

*jane 3 slaat armen om pauls hals*

trouwde paul vandaag  
morgen met hem naar panama  
en zijn twee hutkoffers  
zevenentwintig koffers  
een typemachine  
en een pick-up

moeder jullie logeren toch wel in de ritz

*jane 3 schudt ja*

*paul nee*

*moeder haalt een ansichtkaart uit haar zak*

*leest*

lieve moeder

helaas heeft onze papagaai bupple

*paul bijt in de hand van jane 3*

*moeder kijkt verstoord op*

jane 3 back in your cage bupple

paul rop

moeder

lieve moeder

helaas heeft onze papagaai bupple

*paul bijt weer in de hand van jane 3*

jane 3 back in your cage bupple

paul rop

*moeder leest de tekst van de kaart verstoord uit*

moeder

dat mooie lorgnet van jou opgegeten  
een tube tandpasta  
en een russisch boek 'i love'  
jane

paul *tegen jane 3*

jane je moet mee de straat op  
panama is echt een gekkenhuis  
de straten zijn vol hoeren, matrozen, soldaten ze willen allemaal met je  
praten

kom mee

*kijkt op*

*jane 3 is verdwenen*

*maar staat verderop*

*en maakt heftige gebaren met haar armen*

*angstig*

*paul loopt naar jane*

jane waar ben je geweest waar zijn je schoenen

*jane 3 maakt heftige gebaren met haar armen*

*angstig*

jane 3 beetje rondgelopen in de havens

paul waarom

jane 3 omdat ik daar niet wou zijn

ik ben er doodsbang

paul waarom ben je er dan heen gegaan

jane 3 dat moet je mij niet vragen

jij zou moeten weten waarom

als ik niet gegaan was

had ik morgen  
mijn gezicht niet kunnen verdragen  
in de spiegel  
want dat was het enige waar ik bang voor was  
*stilte*

*jane bestudeert paul*

jane 3 ga eens zitten

paul hè

jane 3 ga eens zitten

*ze gaan beiden bij het tafeltje zitten*

*jane kijkt naar paul*

*schrijft iets op*

paul wat schrijf je daar

laat eens lezen

*jane 3 twijfelt*

*geeft uiteindelijk de tekst aan paul*

*paul leest*

paul die mister copperfield dat ben ik hè

jane 3 o ja

paul zo ben ik niet

jane 3 nee

*jane 1 die de andere janes al geruime tijd heeft gade geslagen mengt zich nu in  
het gesprek*

jane 1 *tegen paul*

mister copperfield?

mister copperfield

*loopt richting paul*

paul ja mrs copperfield

mrs copperfield je moet nu toch wel toegeven

dat het land veel mooier is dan de zee

niet alleen dat ik bang ben op zee

het is vervelend

steeds hetzelfde

mr copperfield je moet mee de straat op

panama is echt een gekkenhuis

de straten zijn vol hoeren, matrozen, soldaten ze willen allemaal met je

praten

kom mee

mrs copperfield *moe - verveeld*

krijg jij ook al zo'n last van de hitte

ik wel

mr copperfield in godsnaam kijk eens naar de omgeving

*kijkt naar jane 3*

ik voel hier niets voor

*souffleert indringend fluisterend*

ik voel er niets voor

veel geld uit te geven voor de luxe van dit hotel

*mrs copperfield kijkt mr copperfield smekend aan*

mr copperfield ik voel er niets voor

veel geld uit te geven

voor de luxe van dit hotel...

*kijkt streng naar jane 3*

waar ik hooguit één week van kan genieten

ik vind het leuker mijn geld te besteden

aan dingen waar je je hele leven wat aan hebt

mrs copperfield het is voor mij zo belangrijk in wat voor kamer ik slaap

mr copperfield liefste

een kamer is alleen maar om in te slapen

en je om te kleden

als het rustig is

en het bed is goed

wat wil je dan nog meer  
ben je het niet met me eens  
mrs copperfield je weet heel goed  
dat ik het niet met je eens ben  
mr copperfield ben je moe  
mrs copperfield nee  
ik ben niet moe  
ik ben ongelukkig  
mr copperfield alweer  
waarom toch  
mrs copperfield ik weet het niet  
ik voel me verloren  
weg van alles  
ik ben bang  
mr copperfield voor wat dan  
mrs copperfield ik weet het niet  
alles is hier zo vreemd  
zo anders  
mr copperfield ja jesus  
het is hier panama  
als jij vervelend gaat doen  
gaan we naar het ritzhotel  
maar ik zal er ongelukkig zijn  
dat kan ik je verzekeren  
het zal er behoorlijk saai zijn  
mrs copperfield per slot van rekening  
is het mijn geld  
ik betaal het grootste gedeelte van deze reis  
mr copperfield wacht even  
*komt naar mrs copperfield toe*

*streng* laat me even de koffers tellen  
mrs copperfield voor mijn part  
zou de hele rotzooi  
op de bodem van de zee mogen liggen  
mr copperfield waar is mijn typemachine  
mrs copperfield *dreint* ik wil naar the ritz  
mr copperfield waar is mijn typemachine  
mrs copperfield ik wil naar hotel  
ritz hotel  
mr copperfield maakt het jou dan zoveel uit of je een eigen bad hebt  
mrs copperfield nee dat is het niet  
het is geen kwestie van comfort  
het is veel meer dan dat  
mr copperfield idioot  
*mrs copperfield kijkt verontrust om zich heen*  
mrs copperfield *fluistert zeer hard*  
iedereen kan hier elk moment  
de kamer binnendringen  
mr copperfield ik denk dat het zou kunnen  
maar ik denk niet dat ze het zullen doen  
denk je

*jane 3 dringt binnen*  
*jane 1 gaat op de bank liggen dromen*  
*jane 2 trekt het colbert uit*  
*en gaat middenachter op het toneel staan*  
jane 3 ik herinner me een droom  
ik herinner me een droom  
die heel vaak terugkwam



*jane 1 blaft als hond*

*bijt naar jane 3*

*jane 3 valt vlakbij de voeten van jane 2*

ik werd een heuvel opgejaagd door een hond een hot dog

boven op de heuvel stonden een paar pijnbomen

en een mannequin

van ongeveer 2.44 meter lang

*jane 3 staat op*

*nadert jane 2*

*beweegt haar ledematen*

*betast haar lichaam*

*het lijkt een dans*

ik naderde de mannequin

en ontdekte dat ze gemodelleerd was uit vlees

maar levenloos

haar jurk was van zwart fluweel

en liep naar de onderkant heel nauw toe

ik sloeg een arm van de mannequin

stevig om mijn middel

ik verbaasde me over de dikte van de arm

en vond het erg prettig

de andere arm duwde ik

vanuit de elleboog omhoog

met mijn vrije hand

toen begon de mannequin

heen en weer te zwaaien

ik klemde mij nog steviger aan haar vast

en samen vielen we om

we rolden een eindje naar beneden

tot aan een paadje

daar bleven we liggen

roerloos  
opgesloten in elkaars armen  
ik hou het meest van dit gedeelte van de droom  
de hele weg naar beneden  
terwijl we vielen  
over gebroken flessen en steentjes  
werkte de mannequin als een stootkussen  
dat gaf mij een heel speciale voldoening  
*jane 2 en jane 3 rollen uit elkaar*

*jane 3 gaat bij de tafel zitten*

*jane 2 bij jane 1 op de bank*

*zij kijken naar jane 3 (helvetia perkins)*

jane 2 tegen jane 1

zie je die vrouw daar

jane 1 nou

jane 2 dat is helvetia perkins

jane 1 hel... vetia perkins

ze is niet echt mooi meer

maar in haar gezicht

zijn sporen van schoonheid

die me meer opwinden dan wat dan ook

wie heeft nooit een ouder iemand liefgehad grote god

ik ga haar leven veranderen

*loopt naar helvetia*

*helvetia friemelt aan de kaart van mexico*

jane 1 wat is jouw taak in het leven

heb je een beschermengel

een beschermengel komt als je jong bent

en geeft je dispensatie van het leven  
de mijne is geld  
leuke bar hè  
iedereen komt hier  
ga je met me mee  
ik ben echt helemaal jouw type  
we zullen het fantastisch hebben samen  
*helvetia friemelt weer aan de kaart van mexico*

jane 1 toeristen zijn over het algemeen menselijke wezens  
die dusdanig overtuigd zijn van het belang  
van hun eigen manier van leven  
dat ze de prachtigste plaatsen kunnen bezoeken  
zonder iets anders  
dan een visuele reactie te ondervinden  
de meer geharde toerist echter  
vindt vaak dat de ene plaats  
op de andere lijkt  
*jane 1 kijkt naar helvetia*  
*die haar negeert*  
je moet zeggen dat je met me meegaat  
*helvetia loopt weg*  
*jane 1 gaat voor haar staan*  
vergeet gewoon  
wat je van plan was te gaan doen  
*ze kijken elkaar aan*  
*omhelzing*

*jane 1 wenkt jane 2 van de bank af te gaan*  
*jane 2 gaat onder de bank liggen*

*jane 1 en helvetia op de bank*

helvetia jane

ik hoop wel dat je aan onze melk hebt gedacht

jane 1 helvetia

ik dacht van niet

helvetia wat heb je nu weer

jane 1 de pest aan de wereld

leven

lijden

dat soort dingen

daar moet ik altijd aan denken

helvetia dat is abnormaal

jij hebt geen idee van huiselijkheid

hoe het gezellig te maken

dat kan zo bevredigend zijn

jane 1 mijn hart is te groot

voor huiselijke gezelligheid

helvetia ik ben er achter gekomen

dat het innerlijk van de mens

niet zo bijster interessant is

je kunt behoorlijk wat ontevredenheid

teweeg brengen

met een groot hart

en heel wat harmonie

met een kleintje

ik heb een klein hart

*jane 1 zingt tegen het hart van helvetia*

ik wou dat je hart een kast was

met een deurtje

en dat ik kon kijken

in het interieurtje  
mij gaat het door merg en been  
als je zegt dat je hart klein is  
toch hou je van me  
of niet

helvetia ik was toch je zusje  
of niet

jane 1 o ja zusterliefde  
één van de pijlers van onze maatschappij

helvetia zo kan het wel weer  
ik ken er nog een paar

jane 1 misschien is het wel gemeen  
om liefde te willen persen uit een klein hartje misschien is het wel een zonde  
misschien had god iets heel anders voor  
met kleine hartjes

helvetia best mogelijk

jane 1 al heb je een klein hart  
toch zou ik graag samen  
alleen met jou

op de wereld willen zijn  
dan zou ik ook nooit meer het gevoel hebben dat ik iets zou moeten met al  
die anderen

helvetia ik wou dat ik jou  
mijn gave om tevreden te zijn  
zou kunnen geven  
als een pakje  
het zou zo heerlijk zijn  
als jij zo was als ik  
dan zouden we iedere dag  
samen melk kunnen drinken

jane 1 dat zou nooit gebeuren

helvetia het gebeurt in miljoenen huizen

zeven dagen per week

mijn type is in de meerderheid

jane 1 nooit

nooit

nooit

helvetia in miljoenen huizen

jane 1 nooit

helvetia waarom luister je toch niet naar me als ik je nou toch zeg...

*woede-uitbarsting*

*geeft een klap op de bank*

of moet ik mijn geduld verliezen

jane 1 *lachend* dat heb je al verloren

*staat op*

*declameert woedend maar ingehouden ironisch*

my horse was frozen like a stone

a long long time ago

frozen near the flowerbed

in the wintrysun

or maybe in the nighttime

or maybe not at all

my horse runs across the fields

on many afternoons

black as dirt and filled with blood

i glimpse him fleeing towards the woods and then not at all

helvetia ik breng je zo je melk

en ik hoop dat dan de opwinding voorbij is voor vandaag

o waarom breng ik melk aan iemand

die er alleen maar op uit is

mijn leven tot een ware hel te maken

jane 1 ja

waarom waarom waarom

wat een afschuwelijk raadsel

helvetia jij houdt ervan

te doen alsof alles een raadsel is

jij denkt dat dat intellectualistisch is

maar er is geen raadsel

ik kom gewoon onze afspraak na

jane 1 o afspraken

afspraken

afspraken

helvetia wil je me laten uitpraten

jij opgewonden ding

ik probeer je uit te leggen dat ik me gedraag zoals ik geconditioneerd ben

jane 1 typecasting

helvetia toevallig ben ik tevreden met de rol die ik moet spelen

en hemel noch aarde

zal daarin verandering brengen

jouw geëxalteerde emoties

kunnen mij totaal niet raken

zo

tijd voor de melk

*helvetia staat op*

*jane 1 houdt haar tegen*

*helvetia slaat haar*

*jane 1 loopt terug naar de bank*

*helvetia declameert geëmotioneerd*

i dreamed i climbed upon a cliff

my sister's hand in mine

then searched the valley for my house

but only sunny fields could see  
and the church spire shining

i searched until my heart was cold  
but only sunny fields could see  
and the church spire shining

a girl ran down the mountainside  
with bluebells in her hat

i asked the valley for her name  
but only wind and rain could hear  
and the church spire/bell tolling

i asked until my lips were cold  
but wakened not yet knowing

if the name she bore was my sister's name or if it was my own

jane

jane 1 wat is er

helvetia ga maar als je weg wilt

jane 1 nee, zover is het nog niet

en zover komt het ook niet...

*helvetia komt weer naast haar zitten*

vandaag

het is weer avond

de dag is voorbij

godzijdank

helvetia ik weet

dat ik een afgrijselijke ziekte zou krijgen

en zou sterven

als ik zou denken

dat ik niet goed zou leven

*jane 1 slaat arm om haar heen*



*trekt haar hoofd op haar schouder*

jane 1 je leeft goed lieverd

denk er maar niet aan

nou

zullen we dan nu die melk maar doen

helvetia ik ben zo blij dat het avond is

ik ben emotioneel uitgeput

*jane 2 is onder de bank uitgekomen*

*staat achter jane 1*

*legt haar hand op de andere schouder van jane 1*

*jane 1 pakt haar hand*

*lacht*

jane 1 *tegen publiek*

helvetia is erg intelligent

maar erg jaloers

ik denk vaak aan helvetia

ik denk al zeven jaar aan helvetia

*jane 1 en jane 2 lopen weg naar de spaghettistoel*

*gaan bij elkaar op schoot zitten*

helvetia nu overkomt het me

maar het mooie van mij is

dat ik nooit verder dan één stap

van de wanhoop verwijderd ben

ik ben een van de weinige mensen

die een daad van geweld

met alle rust zou kunnen plegen

jane 1 daden van geweld worden altijd

met alle rust gepleegd

*jane 2 staat op*

*gaat voor het publiek staan*

*jane 2 drinkt vier borrels*

zo

ik heb minstens vier borrels nodig

om me een beetje op mijn gemak te voelen

repent your sins

the day of judgement is here

*wijst op iemand uit het publiek*

*zingt*

your teeth being like panokeys

*kreunt 0, oeo*

ik haat mijn eigen stem

ik haat boeken, liften, reizen, tunnels,

slangen en uitzichten op bergen

geef mij maar een weiland met koeien

voor mij geen woeste hoogten

en bulderende zeeën

ik zeg altijd: bedankt voor het uitzicht

het was verschrikkelijk

borreluur

ik ben er moe van lief te hebben

en lief gevonden te worden

ik heb zelfs geen honger

*wijst naar de andere janes*

let maar niet op hen

dat zijn mijn vrienden die zitten in bad

ze gaan zo weer weg

toen ik achttien was heeft mijn moeder mij naar de toneelschool gestuurd  
ik werd er ook heel snel weer afgestuurd  
ik was niet gemotiveerd genoeg  
ik had wel talent  
mijn moeder vond ook altijd  
dat ik me zo slecht kleepte  
dus nam ze me mee naar henri bendell  
kleden kopen  
we kwamen terug  
met drie zwart fluwelen jurkjes  
twee paar handschoenen  
een hoedje met een voile  
en een veel te grote b.h.  
ja  
ik zag er toen nog niet zo leuk uit  
als ik er nu uitzie  
ik heb alles in een vuilniszak gepropt  
ben teruggegaan naar henri bendell  
al die trappen opgesjowd  
met die zak  
want ik durfde natuurlijk de lift niet te nemen ik zie die dame achter de  
toonbank staan  
loop er naartoe  
stort die zak uit  
verkeerde zak: vuilnis  
...  
plaats me niet op een voetstuk  
ik zal je vertellen hoe ik echt ben  
ik ben niks en ik kan niks

het liefst was ik een religieus leider geworden maar dat ben ik natuurlijk niet  
geworden because i have a sensual side too

i am lusty

not sexy

sex is all in the mind

ik heb nooit affaires met andere mannen

ik wil paul niet kwetsen

vind je me aardig

ik hoop dat je me aardig vindt

*zingt*

love me or leave me

don't let me be lonely

you won't believe me

but i love you only

pijn, pijn is het stenen beeld

achter zachte ogen

het hartverscheurend omhulsel

van niet geliefd te zijn

0, ik ben zo treurig

treurig

omdat ik nooit moed heb

treurig

omdat mijn angst blijft

dichter bij de zon

en verder van het hart

ik denk dat mijn einde nadert

*zingt*

0 i'm sad for never knowing courage

and i'm sad for the stilling of fear

closer to the sun now

and farther from the heart

i think that my end must be near  
muziek van paul

*jane 2 gaat bij de tafel zitten*

*zet de tape aan met de tekst van de laatste pagina uit two serious ladies*

*geeft de andere twee het boek*

*trekt het paul-colbert aan*

jane 1 two serious ladies

wat vinden jullie er van

paul

paul geweldig

fantastisch

jane 1 helvetia

helvetia prachtig

schitterend

*jane 1 staat op*

*kijkt beiden aan*

jane 1 het is niet goed hè

paul het is slordig

de interpunctie deugt niet

jane 1 ze geven toch geen boek uit

vanwege de perfecte interpunctie

zeikerd

helvetia ik vind het te lesbisch

*jane 1 schiet in de lach*

jane 1 jij

jane 1 o ja paul er is nog post voor je gekomen

*ze loopt naar de tafel*

*pakt een stapel brieven*

*leest de afzenders voor*

*allemaal beroemde mensen*

*die paul ooit gekend heeft*

*en / of nogsteeds kent*

gertrude stein

jean paul sartre

tennessee williams

kathrine hepburn

jean cocteau

alice b. toklas

christopher isherwood

ha die is voor mij

een brief van mijn moeder

*leest voor*

jane engel

heb net je boek two serious ladies uitgelezen ben niet erg trots op mijn

kleine meisje

nou ja, volgende keer beter

je moeder

jane 1 *gaat verder met de rest van de brieven*

man ray

salvador dali

truman capote

peggy guggenheim

gore vidal

djuna barnes

visconti

nog een brief voor mij

*leest voor*

geachte mevrouw bowles  
heeft u uw boek two serious ladies  
zelf ooit serieus genomen  
het barst van de taalfouten  
ik vind u een slecht schrijfster

*jane 1 komt niet uit de naam*

ana ies  
anana  
ana is nin  
ananas nin  
ken ik niet

*leest snel verder*

francis bacon  
john cage  
martha graham  
marlon brando  
orson welles  
benjamin britten  
ha, een kaart  
een kaart van...  
doesburg  
wie is doesburg  
paul theo doesburg  
helvetia theo ván doesburg

paul goedemorgen meneer  
helvetia goedemorgen  
verkoopt u ook aambeien

paul aambeienstruiken op stokken

zeker zeker zeker

het is goed weer overigens

helvetia ik heb weinig verstand van de maan weet u

paul maar men pleegt toch van u te zeggen

dat 's avonds wanneer de tortelduiven

zich in de braambeziestruiken te slapen leggen

u de maan ophangt

helvetia ach mens

dat is de blikken braadpan van aluminium waar de zon in schijnt

paul zo vanwaar komt u dan

helvetia ik

van het eiland brancusi

paul ach zo

dat moet wel samenhangen met de uitvinding van de kunsteieren

men zoekt toch tegenwoordig naar een middel

om kunsteieren evenals aambeien op stokken te zetten

van brancusi

ik kom uit chirico

helvetia chirico

maar dan zijn wij nog familie van elkaar

*paul en helvetia maken vreemde surrealistische herkenningbewegingen naar  
elkaar*

*met armen en oren*

*jane 1 heeft dit verhaal van van doesburg*

*met verbazing gade gelagen*

*loopt naar haar spaghettistoel*

*en steekt haar been door die stoel*



jane 1 ik heb geen enkel goed surrealistisch idee

*ploft neer*

*been nog steeds door stoel*

*helvetia gaat bij jane 1 staan*

*raakt haar aan*

jane 1 blijf van me af

helvetia laat me met rust

*jane 1 loopt maar de bank*

*gaat liggen*

*helvetia gaat op haar stoel zitten*

*wordt daar weer jane 3*

paul dichters hebben oren

maar de wereld van de klank is verwaarloosd chaotisch

barbaars

van binnen wacht ik op het ontsnappen

naar ergens anders

natuurlijk

men wil altijd ontsnappen naar ergens anders als men geen reden heeft

ergens te zijn

zelfs in je slaap is het niet anders

altijd dezelfde kooi om je heen

waar is mijn paspoort

*kijkt argwanend naar jane 1 en 3*

*schreeuwt waar is mijn paspoort*

*jane 1 en 3 pakken allebei pauls paspoort*

*uit hun zak*

jane 1 en jane 3 een fractie na elkaar

je weet toch

dat ik niet wil

dat je naar marokko gaat

ik keek naar die foto en dacht:

dat ben ik

*paul pakt de paspoorten*

paul jezus jane

wat zijn jullie kinderachtig

ik ga naar marokko

*loopt naar achteren*

*trekt het paul-colbertje uit*

jane 1 ik wachtte

waar het water viel

ik wachtte een tijdje

*jane 3 loopt naar haar toe*

*steekt een sigaret op*

jane 3 maar er viel geen water

*jane 3 drinkt*

jane 3 gin is het beste middel

om de zenuwen te kalmeren

en de scherpe kantjes van het leven

wat te verzachten

mijn werk ging heel goed

afgelopen week

maar nu is alles weer naar de knoppen

niet vanwege het leven

maar ik ben weer aan een mannelijk personage toegekomen

het moet echt worden

anders kan ik niet schrijven

dus zelfmoord

of een ander leven

*jane 1 loopt naar haar toe*

*pakt de sigaret af*

*jane 3 steekt een nieuwe sigaret op*

jane 1 ik denk niet dat ik zelfmoord zou plegen ik zou de moed niet hebben

bovendien

iedereen zou in de war raken

nee, ik moet kiezen

echtgenote of schrijfster

*jane 2 komt er ook bij staan*

*pakt de sigaret af van jane 1*

*jane 1 pakt die van jane 3 weer*

jane 2 een soort van kafka-situatie

soms werk ik de hele dag

ik denk veel

over van alles

als ik in een impasse zit

of een moeilijke gedachte heb...

jane 1 dan laat ik me wel eens verleiden

om de rest van de dag aan de liefde te denken er zijn van die dagen

waarop ik vergeet waarom ik hier ben

*jane 3 loopt naar de bank*

*gaat zitten*

jane 3 ga ik naar marokko

of blijf ik hier

*jane 2 gaat naast haar zitten*

jane 2 ik weet niet wat ik wil

*jane 1 gaat naast jane 2 zitten*

jane 1 paul wil dat ik kom

hij wil met me de woestijn in

maar ja

wat ik wil mag niet afhankelijk zijn

van wat paul wil

jane 2 ik moet zelf weten wat ik wil

jane 1 toch wil ik weten wat paul wil

maar dan wil hij natuurlijk weer weten

wat ik wil

jane 3 maar dat moet hij mij niet vragen

hij weet dat ik dat nooit weet

wil hij me martelen ofzo

*de drie janes kijken naar de grond*

*hand onder de kin*

jane 2 ik moet weten wat ik wil

iedereen weet altijd wat hij wil

ik wil zeker niet de woestijn in met een bus misschien met een taxi

als die daar zijn

jane 1 als ik ga

als ik het doe

moet ik wel alles opgeven waar ik van hou zoals mooie hotels

lekkere wijn

ik denk niet dat ik dat wil

jane 3 als ik het wist

zou ik niet zijn

zoals ik ben

jane 2 ik hoop in godsnaam

dat ik nog een vrouw kan vinden

zodat ik 's nachts niet alleen ben

*ze kijken alle drie het publiek in*

jane 3 ik denk dat ik wel wil gaan

maar...

*ze gaan alle drie terugzitten tegen de leuning  
zuchten*

*kijken naar publiek*

jane 1 ach jesus

een schip dat de haven verlaat

is toch altijd prachtig om naar te kijken

*jane 1 zamelt sigaretten in*

*loopt naar het tafeltje*

*drukt de sigaretten tegelijkertijd uit*

*gaat zitten*

*zet tape op met dansmuziek*

*jane 2 en jane 3 gaan dansen*

*jane 1 zet twee kleine palmboompjes op tafel*

*opent een doosje waarin een marokkaanse tempel*

jane 1 marokko

ik hou er van

zoveel blauw om me heen te hebben

zelfs in het wit zit blauw

het blauw van de casbah

exotisch

maar toch op de een of andere manier vertrouwd

alsof ik er al jaren van gedroomd heb

*kijkt naar de dansers*

het leven hier tussen de vrouwen

lijkt op dat van mijn moeder en haar zusters schreeuwen, schelden, kijven,

cynische grappen

het is een leuk land

vrouwen in en uit

een double entendre  
voor het eerst  
dat ik van een uitzicht kan genieten  
mij krijg je hier niet meer vandaan

*marokkaanse muziek*

*jane 2 pakt een zwart vest voor jane 3*

*jane 3 wordt cherifa*

*jane 2 in het paul-colbert*

paul tegen jane 1

ik wil je wat laten zien jane  
een prachtige wilde vrouw  
ze verkoopt graan op de markt  
is gekleed als een plattelandsvrouw  
heeft een roodwit gestreepte deken om  
een grote hoed op  
prachtig glanzend zwart haar  
tatouages op neus en kin  
een wilde rauwe lach  
ze is heel bijzonder  
strict like a man

*paul loopt naar jane 1*

echt jane je moet haar ontmoeten

jane 1 altijd als ik dacht

aan een vrouw die wild werd  
heb ik me haar met zwart haar voorgesteld  
*cherifa doet een zwart vest om haar hoofd*  
*paul draait jane 1's hoofd richting cherifa*  
*cherifa doet het vest weer van haar hoofd*

*paul gaat bij de tafel zitten*

cherifa *strengelt haar vingers ineem tot een stekelvarken*

dit is een stekelvarken

ik ben cherifa

jane 1 cherifa

cherifa cherifa

vind je ze lekker

jane 1 ja ik hou wel van stekelvarkens

ik hou van grote maar ook van kleintjes

waarom heb je eigenlijk een stekelvarken bij je

cherifa dat is een cadeau voor mijn tante

waar is je moeder

jane 1 mijn moeder is thuis in haar eigen land

cherifa waarom schrijf je haar niet een brief dat ze hierheen komt

kan je haar mee uit wandelen nemen

de oceaan laten zien

daarna kan ze terug naar haar eigen land

en in haar huis zitten

jane 1 ja misschien

cherifa zou je het leuk vinden

om naar een bruiloft te gaan

jane 1 dat zou ik heel leuk vinden

cherifa zit!

is het hier leuk

jane 1 is hier de bruiloft

cherifa nee hier is geen bruiloft

waarom ga je niet bij je moeder zitten

in haar huis

een hotel kost veel geld

jane 1 in het land waar ik geboren ben

zijn heel veel automobielen  
en heel veel vrachtwagens  
cherifa is dat waar  
jane 1 dat is waar  
ik haat vrachtwagens  
cherifa vrachtwagens zijn aardig  
jane 1 vind jij vrachtwagens leuk  
cherifa vrachtwagens zijn aardig  
alles is aardig  
jane 1 dat is waar  
alles is aardig  
*wijst naar de tatouages*  
wat heb jij daar  
cherifa waar  
*jane 1 loopt naar cherifa toe*  
*wijst tatouages aan*  
jane 1 dat wil ik ook  
wanneer breng je dat stekelvarken naar je tante  
cherifa het stekelvarken is hier  
hou jij van cakejes  
jane 1 ja  
cherifa ik ook  
koop wat cakejes voor me  
*gaat heel dicht bij jane 1 staan*  
jane 1 zie ik je dan morgen weer  
cherifa ik zal je morgen weerzien  
als allah dat wil  
pas op hoor  
ik ben zo scherp als een mes  
*maakt een handbeweging*  
*alsof ze haar keel doorsnijdt*



om vier uur bij de brug  
*cherifa gaat achter zitten*  
*jane 1 lacht*  
doet de beweging van *cherifa na*

*jane 1 loopt naar voren*  
*probeert met haar handen een brug te maken*  
*zoiets als het stekelvarken*

jane 1 *tegen paul*

hoe wordt een brug precies gebouwd

paul hoezo

jane 1 ik moet weten hoe een brug in elkaar zit

anders kan ik er niet over schrijven

paul waarom maak je het jezelf zo moeilijk

een brug is een brug

jane 1 voor mij niet

ik moet het voor me zien

tot in de details

paul waarom schrijf je niet gewoon

ze loopt over een brug

doet dit

doet dat

jane 1 nee dat is jouw manier

niet de mijne

ik moet het op mijn eigen manier doen

paul hoe is die dan

jane 1 *gaat bij paul op schoot zitten*

veel gecompliceerder

paul jane begin nou eenvoudig

en bewaar die moeilijke dingen voor later

dat is echt veel gemakkelijker

jane 1 ja dat weet ik

dat kan jij

jij kan alles

dat kan ik niet

jij bent meteen een soort van sartre

of dostojevski

jij hebt meer succes met een paar korte verhalen

dan ik met een hele roman

ik maak toch nooit carrière

paul camp cataract is toch heel goed ontvangen

jane 1 zonder jouw hulp

was het nooit wat geworden

paul onzin

iedereen vindt het geweldig

jane 1 ja iedereen

maar ik zou willen

dat jij het ook een beetje leuk vond

paul in het begin vond ik het

een beetje vreemd

mysterieus

ik begreep het niet helemaal

maar het is goed

het is echt heel goed

jane 1 ja echt

het is het beste dat ik ooit geschreven heb

paul wat vind je van mijn nieuwe boek

jane 1 leuk broekje

paul boek

sheltering sky

jane 1 o boek

goed

alleen het eind maakt me zo treurig

kit dat ben ik hè

paul ik heb bepaalde aspecten

van jouw karakter gebruikt

maar op het moment dat kit de woestijn in gaat

is ze helemaal jane-af

dan is ze voor honderd procent kit

jane 1 maar ik vind het zo vreselijk

dat je over jezelf schrijft

dat je dood gaat

paul kom op jane

het is fictie

jane 1 het is geen fictie

het is een voorspelling

waarom gebruik je anders een motto van kafka je bent onderweg

en op een bepaald punt

is er geen weg meer terug

en juist dat punt

dat punt moet je zien te bereiken

paul het is geen voorspelling

onzin

jane 1 ja onzin

*staat op*

*drinkt gin*

*loopt woedend weg*

laten we maar gaan

laten we die woestijn van jou maar in gaan

paul dat zeg je altijd als je gedronken hebt

jane 1 dan ben ik niet meer bang

*aangeschoten*

*uitdagend* denk je dat ik zou moeten gaan

paul waarheen

jane 1 naar de woestijn

om in een oase te gaan wonen

misschien zou ik dat wel moeten doen

omdat ik je vrouw ben

paul je moet doen

wat je werkelijk wilt

jane 1 o wat ik werkelijk wil

als jij gelukkig zou zijn in een woestijn

dan zou ik dat misschien wel werkelijk willen

paul hoe bedoel je

jane 1 ik bedoel

dat als jij gelukkig zou zijn

in een woestijn

een oase

zou ik ook gelukkig zijn

in een oase

vrouwen houden er van

hun mannen gelukkig te maken

dat is echt zo

ja

los van de vraag

of dat moreel juist is

paul goed

laten we de woestijn in gaan

laten we de westerse beschaving

maar ontvluchten

jane 1 mijn vrienden en ik

geloven niet dat er een manier is

om de westerse beschaving te ontvluchten

paul welke vrienden

jane 1 onze vrienden

onze vrienden

paul die heb je al in tijden niet meer gezien

jane 1 o nee

*jane 3 komt dwars door deze scène*

*zet de muziek op van in the summerhouse*

*gaat voor één van de figuren zitten*

*van het achterdoek*

*jane 1 en 2 imiteren een pose*

*van twee andere figuren*

*niemand spreekt*

*slechts muziek*

*dan loopt jane 2 weg*

*zet de muziek uit*

jane 2 het lukt niet

*steekt een sigaret op*

jane 1 *tegen publiek* het lukt niet

je moet alles zo duidelijk maken

alles moet er dik bovenop liggen

je kunt niets alleen maar aangeven

allemaal dingen waar ik niet van hou

toneel is zo plat als een dubbeltje

en ik heb een gat in mijn hand

jane 3

een toneelstuk dat gaat over een paar  
op hol geslagen idiote vrouwen

detroit news

de vrouwen zijn neurotisch, ontspoord  
alle hoofdpersonages vertonen sporen van gekte of zijn mentaal helemaal  
niet in orde  
de dochter is psychotisch  
de moeder is onmenselijk ambitieus en oppervlakkig  
het stuk is pointless en morbide  
het veroorzaakt een gevoel van afkeer en angst

new york times

lieve jane  
in the summerhouse is het meest originele toneelstuk dat ik ooit heb  
gelezen  
het is één van die zeldzame stukken  
die niet getest worden door het theater maar waardoor het theater zelf  
getest wordt

tennessee williams

jane 2 *kwaad*

ik vind het dus niks  
*drukt de sigaret uit*  
een stuk schrijven  
voor een kliek van vijfhonderd vrienden  
en aanhang  
als schrijfster moet je toch minstens in staat zijn meer mensen te bereiken

jane 2 *drinkt*

*lacht*

*denkt aan cherifa*

één nacht:

een tandenborstel of sleutelring

twee nachten:

een paar sokken

een week:

een pyjama

een maand:

een heel schaap

ik hou van cherifa

zij niet van mij

hoe kan ze ook

een schrijfster

een kreupele joodse meid

*cherifa tegen jane 2*

*doet een imitatie van jane en haar omgeving*

jane

janie kijk

ik ben de mensen in het hotel

*gaat uitgezakt op de bank hangen*

hi janie

waar ga je naar toe

*staat op*

*doet jane na*

ik ga naar een moslimhuis

op bezoek bij mijn moslimvrienden

cherifa en haar familie

ik zal in een moslimkamer zitten

moslimvoedsel eten

en in een moslimbed slapen

*hangt weer op de bank*

janie

janie

wanneer kom je terug bij ons in het hotel

en in je eigen kamer slapen

*doet jane weer na*

over drie dagen zal ik weer terugkomen

zal ik weer nazareens voedsel eten

in een nazareens bed slapen

en bij jullie in een nazareense kamer zitten

*gaat vlakbij jane 2 staan*

*kijkt haar doordringend aan*

de helft van de week

breng ik door met moslimvrienden

en de andere helft van de week

met nazareners

*jane 2 voor zich uit*

ik had een oosterse vrouw moeten zijn

geboren in een westerse wereld

ik haat mezelf om mijn afhankelijkheid

kom bij me wonen

voorgoed

*cherifa gaat aan de voeten van jane 2 zitten*

de mensen zullen zeggen dat ik een hoer ben als ik met een nazareense ga

wonen

als ik bij je woon moet ik voor je werken

dan moet je mij betalen

*jane 2 goed*

kom dan bij me werken als huishoudster

*cherifa ik ben een heilige*

ik ben beter dan jij



bovendien heb ik mijn papieren  
om te bewijzen dat ik nog maagd ben  
ik regel de hele huishouding  
geld, personeel en eten  
geen vies nazareens voedsel meer  
varkensvlees  
varkenssoep  
varkenstaart  
varkenskoffie  
een compleet varkenshuis  
jane 2 hoofd van de huishouding  
en een salaris  
cherifa en gouden tanden voor mijn zuster  
en tennislessen  
en een sleutelring  
jane 2 een sleutelring  
en een olifantspotenstoeltje  
*cherifa aait jane 2*  
*kijkt haar smekend aan*  
jane 2 en gouden tanden voor je zuster

*jane 1 loopt naar jane 2*  
*doet alsof ze haar wil zoenen*  
*geeft haar op het laatste moment een brief*  
jane 1 jane  
brief van je moeder  
*jane 2 pakt de brief*  
*laat de brief meteen vallen*  
jane 2 oi

*zoent jane 1*

jane

brief van je moeder

*jane 3 pakt de brief*

*geeft de brief aan jane 2*

*jane 1 gaat zitten bij het tafeltje*

*jane 2 pakt de brief*

*gaat met de brief langs jane 1*

jane 2 jane

brief van je moeder

*jane 1 grijpt mis*

*jane 2 trekt het paul-colbert aan*

paul tegen jane 3 jane

brief van je moeder

*jane 3 neemt paul in de houdgreep*

*en kan zo uiteindelijk de brief bemachtigen*

*jane 3 maakt de brief open*

*er valt een foto uit*

*die paul oppakt*

*jane 3 leest de brief*

moeder

jane, engel

donderdag j.l. ben ik naar de dokter geweest voor de jaarlijkse controle

hij vertelde me

dat de lichaamsbalans

voornamelijk geconcentreerd is

in de oren

dus engel

laat alsjeblieft je oren uitspuiten

heb jij nog steeds die roze pillen

voor je hoge bloeddruk

denk eraan

dat ze niet samengaan met alcohol  
wind je iedere dag de klok op  
besteed een deel van je tijd  
aan het schrijven  
achteraf zul je er zo blij om zijn  
de bijgesloten foto is uit harpers bazaar  
*jane 3 probeert de foto van paul af te pakken*  
*mis*

*paul af*

en heeft me erg veel plezier gedaan  
zorg er wel voor  
dat je er een beetje netjes uitziet  
voor paul  
want hij houdt zoveel van je  
maar niemand kan zoveel van je houden als ik  
engel  
maak een beetje plezier in je leven  
je moeder  
p.s. moet er knoflookpoeder in de slasaus  
*jane 3 verfrommelt de brief*  
*gaat moedeloos op bank zitten*

*paul komt binnen met een klein pakje*

paul dit vond ik in je keuken  
weet je wat dit is  
weet je wat er in zit  
zwarte magie  
iemand wil je in haar macht krijgen  
jane 3 cherifa

ze dreigt regelmatig dat ze me zal vermoorden maakt deel uit van haar  
oosterse charme

ach paul

ik ben toch zo onverwoestbaar

als een gepantserde tank

paul jezus jane

cherifa is gevaarlijk

achmed jaeoubi zegt dat ze een heks is

jane 3 ach... med jacoubi

achmed jacoubi is zelf een creep

waar zijn ogen moeten zitten

heeft hij twee gaten

hij is volstrekt onbetrouwbaar

je bent jaloers

jane 3 ik ben niet jaloers

ik hou er alleen niet van dat zijn naam voortdurend aan de jouwe gekoppeld  
wordt

je woont met hem

je reist met hem

je maakt van hem een kunstenaar

zoals je ooit van mij geprobeerd hebt

een schrijfster te maken

hij wil tussen jou en mij instaan

ons uit elkaar drijven

twee werelden:

die van de mannen en

die van de vrouwen

*stilte*

paul hoe gaat het met je werk

jane 3 dat moet je me niet vragen

daar zouden we het niet meer over hebben

paul je schrijft niet

jane 3 nee

paul lees je

jane 3 ja

mijn eigen werk

voordat ik het weggooi

*jane 3 pakt een stapel blaadjes van tafel*

*gooit ze in de lucht*

*gaat terugzitten op de bank*

*jane 2 laat het paul-colbert vallen*

*zucht*

jane 2 het lukt niet meer

ik kan niet meer denken zoals vroeger

ik kan het niet meer overbrengen

ik heb niets gezegd

ik heb hélemaal niets gezegd

where are my roots

jane 3 where are my roots

*tegen publiek do you like me*

jane 2 *gaat naast haar zitten*

*tegen publiek do you like me*

jane 1 *gaat naast de andere janes zitten*

*tegen publiek do you like me*

if you like me

please kill me

jane 3 het is alsof mijn geest

tegen de muren van mijn hoofd bonkt

jane 1 ik zie niets meer  
de enige verademing is het uitzicht op zee  
ik hou van tanger  
ik kan zo niet langer

jane 2 mijn hand  
ik kan niet meer  
ik weet het  
wacht...

ja  
nee

jane 3 het is alsof ieder woord  
moet worden uitgehakt  
in...  
'paraplu'  
nee  
het is alsof ieder woord in graniet  
ja graniet  
moet worden uitgehakt

jane 1 ze noemen het aphasie  
ik weet niet eens  
hoe je dat woord moet spellen

jane 3 ik ben niet gek  
alleen angst kan me gek maken

jane 2 waar ben ik  
ik wil hier niet zijn  
*ze kijken het publiek in  
handen onder de kin  
muziek van paul bowles*

*Jane* ging in première op 6 oktober 1983 in De Toneelschuur van Haarlem

jane 1                    Martin van Veldhuizen

moeder

mrs copperfield

jane 2                    Carla Mulder

leraar

paul

mr copperfield

jane 3                    Marijke Beversluis

helvetia

cherifa

Eindregie: Mirjam Koen

Dekor en affiche: Marc Warning

Dramaturgie: Nan van Houte

Muziek: Paul Bowles

Een productie van Theater Netwerk Nederland,  
met steun van De Toneelschuur en Studio's Onafhankelijk Toneel.

Matin van Veldhuizen (1948) werkt als schrijver, bewerker, vertaler en regisseur. Gender en literatuur vormen de voornaamste inspiratiebronnen in haar werk (o.a. het leven en werk

van: Jane Bowles, Anna Blaman, Dorothy Parker, Virginia Woolf, Agota Krystof, Christa Wolf).

Van 1992 tot 2001 was ze samen met Marlies Heuer artistiek leider van toneelgroep Carrousel, waar ze behalve eigen werk ook veel repertoire enceneerde (o.a. Ibsen, Shaw, Wilde, Williams). Van 2001 tot 2005 creëerde ze Atelier Delphine, een ontmoetingsplek voor vrouwelijke kunstenaars uit verschillende kunstdisciplines.

Van Veldhuizen werkt als free lance schrijver en regisseur, geeft les en is adviseur. Momenteel werkt ze aan een toneelstuk over de Sitwells. Haar toneelstuk *Eten*, een komedie over drie zussen met eetproblemen, is vertaald in o.a. het Engels, Spaans en Chinees en wordt wereldwijd gespeeld.

[www.denieuwetoneelbibliotheek.nl/matin\\_van\\_veldhuizen](http://www.denieuwetoneelbibliotheek.nl/matin_van_veldhuizen)

## Toneelwerk

*De Kreukel Dialogen* - 2009

*De Brontës* - 2009

*Aletta Jacobs* - i.s.m. Maureen Teeuwen - 2004

*Nora's Terugkeer* - 2003

*In de greep van het kwaad* - naar *The Turn of the Screw* van Henry James - 1998

*Ping en Pong spelen ping-pong* - 1999

*Woolf en Bell* - 1997

*Dag en nacht* - 1996

*The Carpenters* - 1995



- Het portret van Dorian Gray* - naar *The Picture of Dorian Gray* van Oscar Wilde - 1995
- Geheim is geheim of het wonder van Bernadette* - 1994
- Het grijze uur* - naar *l'Heure grise* van Agota Kristof - 1992
- Eten* - 1991
- Een kwestie van Twee* - naar *Silent Twins* van Marjorie Wallace - 1990
- Wederopbouw, onze ouders* - 1989
- Leven van een Lady* - 1989
- Vier Zusters* - i.s.m. Moniek Merckx - 1988
- Dorothy Parker: you might as well live* - 1987
- Duitse Letters of Ontmoeting aan de Rijn* - naar *Kein Ort Nirgends* van Christa Wolf - 1986
- Affaire B* - naar *Eenzaam avontuur* van Anna Blaman - 1985
- Vogel zonder veren* - 1984
- Paradox on Earth* - 1984
- Jane* - 1983
- Andy Warhol* - i.s.m. Gerrit Timmers - 1978

Deze tekst is uitgegeven in de serie *Sleutelteksten*.

*Sleutelteksten*: In 2013 worden met steun van het Fonds Podiumkunsten bij De Nieuwe Toneelbibliotheek vijftientig Nederlandse toneelteksten uitgegeven, geschreven in de periode tussen 1970-2000, die van belang zijn geweest voor het Nederlands toneel.

De Nieuwe Toneelbibliotheek geeft sinds 2009 toneelteksten en vertalingen uit van Vlaamse en Nederlandse hand. De bibliotheek groeit gestaag. De zakboekjes zijn te koop op de website, in boekwinkels, in theaters en uit een boekjesautomaat, maar goedkoper nog via een *abonnement*.

Een abonnement is te bestellen op:

[www.denieuwetoneelbibliotheek.nl](http://www.denieuwetoneelbibliotheek.nl)